

- Texte : Conseils d'un spécialiste en amour - Sur la ligne d'arrivée... -

En, revocant ! at, ne turbet toga mota capillos,
 In nostros abdas te licet usque sinus .
 Jamque patent iterum reserato carcere postes ;
 Evolat admissis discolor agmen equis .
 Nunc saltem supera spatioque insurge patenti .
 Sint mea, sint dominae fac rata vota meae !
 Sunt dominae rata vota meae, mea vota supersunt
 Ille tenet palmam : palma petenda mea est ."
 Risit et argutis quiddam promisit ocellis .
 Hoc satis hic; alio cetera redde loco .

Ovide, *Les amours*, III, 2, vers 65 à 84

Vocabulaire

en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici
 reuoco, as, are : rappeler
 at, conj. : mais
 turbo, as, are : troubler (ici : ne + subj = pour que ne pas...)
 toga, ae, f. : toge
 mota : ppp de moueo, es, ere, moui, motum : (ici) remuer,
 capillus, i, m. : cheveu
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 => grouper : nostros sinus
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
 sinus, us, m. : le sein, la courbure, le golfe, l'anse
 licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que
 abdo, is, ere, didi, ditum : cacher, abriter (ici au subj. prest. 2PS)
 tu, te, tui, tibi, te : pron. : tu, te, toi
 usque, prép. : usque ad, jusqu'à ; adv. continuellement
 iam, adv. : déjà, à l'instant
 pateo, es, ere, patui : être ouvert
 iterum, inv. : de nouveau
 => reserato carcere : abl. absolu
 resero, as, are, reseraui, reseratum : ouvrir
 carcer, eris, m. : prison, box de départ (course)
 postis, is, m. : le montant (de porte)
 euolo, as, are : sortir en toute hâte
 => admissis equis : abl. absolu
 admitto, is, ere, misi, missum : laisser aller
 equus, i, m. : cheval
 discolor, oris : de plusieurs couleurs, multicolore
 agmen, inis, n. : (ici) la troupe
 nunc, adv. : maintenant
 saltem, inv. : au moins, du moins

supero, as, are : vaincre, remporter la victoire (ici : supera = impératif 2PS)
 => grouper : spatio patenti (CCL)
 spatium, ii, n. : l'espace
 patenti < pateo : (ici) "laissé libre"
 insurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever (ici : insurge = impératif 2PS)
 fac : impératif présent 2PS de facio
 sint : subj prest 3PP du verbe sum "que soient"
 => constuire : fac mea vota sint rata, (fac) vota dominae meae rata (sint)
 meus, mea, meum : mon, ma (ici : mes ; neutre plur)
 domina, ae, f. : (ici) maîtresse
 ratus, a, um : (ici) approuvé, accompli
 uotum, i, n. : vœu, offrande
 supersum, es, esse, fui : demeurer, rester
 ille, illa, illud : celui-ci
 teneo, es, ere, ui, tentum : tenir, garder
 palma, ae, f. : la palme, le prix
 => construire : palma mea, petenda est
 petenda est : il faut que je la gagne
 rideo, es, ere, risi, risum : rire
 => sujet de risit : elle = la maîtresse
 argutus, a, um : expressif, vif, ingénieux
 ocellus, i, m. : le petit œil, le clin d'œil
 quiddam : quelque chose
 promitto, is, ere, misi, missum : (ici) promettre
 hoc : cela (neutre sing)
 satis, adv. : assez, suffisamment
 hic, adv. : icisero, is, ere, seui, satum : semer, engendrer;
 is, ere, ui, sertum : unir, attacher
 => sous entendre "est"
 => grouper alio loco
 cetera (neutre pluriel) : toutes les autres choses
 reddo, is, ere, didi, dditum : (ici) accorder (redde : impératif présent 2PS)